

CENTRE EUROPÉEN DE TRADUCTION LITTÉRAIRE
C.E.T.L.

CYCLE POSTUNIVERSITAIRE DE FORMATION EN TRADUCTION
LITTÉRAIRE

Sous l'égide de l'Institut supérieur de Traducteurs et Interprètes
de la Communauté française de Belgique (I.S.T.I.)
Avec le soutien de la Communauté française de Belgique.
et de la Commission communautaire française

I. GENÈSE DU C.E.T.L.

Dans la perspective de l'Europe des cultures, la traduction littéraire est appelée à jouer un rôle essentiel de médiateur. Une certaine anarchie a régné sur ce terrain : à côté d'excellentes traductions dues à la rencontre fortuite et heureuse d'un auteur et de son traducteur empathique, un grand nombre de traductions ont contribué au "massacre de la culture de l'autre".

Il semble donc que le problème de la formation du traducteur littéraire soit devenu fondamental dans le débat interculturel. L'expérience prouve qu'il existe bel et bien un public d'amateurs de traduction littéraire, désireux de se spécialiser, et que d'autre part les éditeurs sont souvent amenés à déplorer la qualité des traductions qui leur sont soumises.

La création d'un cycle de formation en traduction de **textes littéraires et de science humaines**, pour lesquels il existe une réelle demande, paraissait donc répondre à un besoin réel sur le marché professionnel. Étant donné la haute spécificité de la matière à enseigner, une formule originale s'imposait.

II. FORMULE OFFERTE PAR LE C.E.T.L.

A) Parti du principe que la traduction littéraire, qui est aussi un art, ne peut s'enseigner de la même manière qu'une science exacte, le C.E.T.L. s'est voulu un conservatoire. Tout comme la peinture ou la musique, l'art de la transposition des textes d'auteurs peut être développé chez celui qui au départ en a le talent ou le don.

Le C.E.T.L. confie donc aux plus grands **praticiens** de la traduction littéraire le soin de communiquer aux apprenants leur savoir-faire, au cours de séances de **séminaires** ou d'**ateliers**. Ceux-ci sont complétés par un cycle de conférences de haut niveau axées sur l'écriture et la traduction littéraire.

Enfin, étant donné que la traduction littéraire est une réécriture dans la langue maternelle et que le traducteur, dans ce cas précis, est aussi un écrivain, la formation est complétée par des ateliers d'écriture en langue française et de stimulation à la créativité.

B) Non seulement axé sur la pratique mais aussi soucieux de professionnalisme, le C.E.T.L. est par ailleurs **une plaque tournante de contacts et d'échanges avec le monde de l'édition**; il est une sorte de vivier où les directeurs de collection et les instances culturelles peuvent trouver des talents réels, sélectionnés au départ et formés ensuite par les professionnels. En outre, le travail de fin d'études, qui est une traduction originale, est sanctionné par un jury composé de traducteurs et de représentants de maisons d'édition.

III. CALENDRIER, CONTENU DES COURS,

Les ateliers et les séminaires, qui s'adressent en principe à des personnes professionnellement actives, se déroulent uniquement le samedi (de 10h à 13h et de 14h à 16h).

Le cycle complet s'étend sur deux années civiles, chaque fois de janvier à décembre.

Dans un premier temps l'enseignement vise à inculquer les règles de base et les techniques fondamentales de la traduction littéraire.

Les cours visent ensuite à sensibiliser l'étudiant à la spécificité des divers genres littéraires (roman, nouvelle, théâtre, poésie, science-fiction, littérature enfantine) et prennent aussi en considération le vaste domaine des sciences humaines (philosophie, sociologie, histoire, art, musicologie, etc.).

Ces ateliers sont par ailleurs complétés par des séminaires d'analyse textuelle de textes français contemporains, et des cours détaillés sur le monde de l'édition, le droit d'auteur et le contrat de traduction.

Deux formules sont offertes :

A) Le français est la langue d'arrivée :

- à ce jour, les langues de départ sont le néerlandais, l'anglais, l'allemand, l'espagnol, l'italien, le portugais et le russe.
- toute autre langue de départ peut être envisagée et de nouvelles sections peuvent se créer à condition que 7 candidats au moins se montrent intéressés.

B) Le français est la langue de départ :

- à ce jour, les trois langues d'arrivée sont le néerlandais, l'espagnol et le portugais. D'autres sections peuvent se créer à condition que 7 candidats au moins se montrent intéressés. (En 1997 s'est ouverte par exemple une section anglais/espagnol).
- dans ce cas-ci, le programme prévoit :
 - de 8 à 10 week-ends par an, (environ un week-end toutes les 4 ou 5 semaines), le samedi et le dimanche chaque fois de 10h à 13h et de 15h à 18h. au total donc: une quarantaine d'ateliers.
 - des ateliers d'écriture dans la langue maternelle.

IV. EXAMENS

Un examen de passage a lieu à la fin de l'année civile. L'étudiant n'aura accès à la seconde année que s'il obtient au moins 60%.

A la fin de la seconde année, l'étudiant est soumis à un nouvel examen; il doit obtenir un minimum de 70 % pour être autorisé à rédiger le mémoire de fin d'études (une traduction inédite ou une retraduction, accompagnée de commentaires).

Le mémoire est soumis à l'appréciation d'un jury composé de traducteurs professionnels, d'écrivains, de directeurs de collections ou de leur représentant.

Les examens s'étalent sur deux journées (de samedi matin à dimanche soir) et ont lieu dans les locaux de l'I.S.T.I. (avec accès à la bibliothèque). Les étudiants sont autorisés à utiliser les manuels auxiliaires qu'ils jugent nécessaires à la qualité de leur travail. Ils ont le choix entre autant de textes qu'ils ont eu de titulaires d'ateliers, ce qui leur permet de sélectionner un sujet d'examen pour lequel ils ont le plus d'affinités. L'épreuve étalée sur deux jours offre aussi à l'étudiant le bénéfice de la "phase de recul".

Les traductions sont soumises à l'appréciation de 3 correcteurs, parmi lesquels des traducteurs, des écrivains et des spécialistes du domaine littéraire.

Les étudiants ayant réussi avec grand fruit se voient attribuer un certificat mentionnant les noms de leurs formateurs ainsi que des membres du jury d'appréciation de leur mémoire, ces noms constituant la meilleure introduction qui soit auprès des éditeurs

V. CONDITIONS D'ADMISSION

Le C.E.T.L. est un cycle de formation postuniversitaire (troisième cycle); les cours sont accessibles aux détenteurs d'un diplôme de licence en philologie, en traduction, en langues et linguistique, ou de toute autre faculté ressortissant du domaine de Philosophie et Lettres (par ex. journalisme, histoire de l'art, etc.) Les candidats n'ayant pas les titres requis sont soumis à un test d'admission (une traduction littéraire).

Il est prévu un nombre maximum de 15 étudiants par classe.

Pour le montant des droits d'inscription: demander le tarif actualisé.

Pour tout renseignement complémentaire, veuillez vous adresser à :

Françoise WUILMART (Directrice)
29, Tuinbouwlaan
1700 Dilbeek
Belgique

Tél. + fax :+32 2 569 68 12

GSM: 0496/ 25 01 52

e-mail : ctls@skynet.be

LISTE DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES ENSEIGNANT AU C.E.T.L.

I. NÉERLANDAIS

- Jacques De Decker (Écrivain, adaptateur d'une trentaine de pièces du répertoire international, de Shakespeare à Stoppard, de Wedekind à Krøtz, de Kishon à Claus)
- Anne-Marie de Both-Diez (Springer, Haasse, Pelgrom, Nooteboom)
- Frans De Haes (Poète, trad. de Verburgt, Claus)
- Marie Hooghe (Geeraerts, Michiels, Van Paemel)
- Emile Lauf (Poésie médiévale flamande, Gezelle, van Ruysbeek, van Wilderode, Nijhoff)
- Philippe Noble (Anne Frank, du Perron, Mulisch, Hillesum, Vinkenoog, Nooteboom)
- Isabelle Rosselin (Mulisch)
- Alain van Crugten (Écrivain, trad. de Claus, Witkiewicz, Nye)
- Danièle Losman (Nolens, Hugo Claus)
- Patrick Grilli (ancien étudiant du CETL, traducteur de Jan Brouwers, prix Fémina 1995)
- José Lodewick (ancien étudiant du CETL)
- Charles Franken (ancien étudiant du CETL, traducteur de sciences humaines)
- Xavier Hanotte (écrivain, traducteur de Lampo)
- Liliane Wouters (écrivain, traductrice de Guido Gezelle)
- Anita Concas (Isewaga, Pirandello, van den Brink, Glastra van Loon)
- Mireille Cohendy (biographies, beaux-arts, religions, spiritualité)
- Nadine Stabile (Van Dis, Jons, de Sloop)
- Bertrand Abraham (Beaux-Arts, musicologie, Dorrenstein)

II. ANGLAIS

- Françoise Cartano (Millhauser, Conroy, Maxwell, Carter, Hall, Theroux)
- Jacqueline Carnaud (Berlin, Lewis, Hobsbawn, Yerushalmi, Steiner)
- William Desmond (Stephen King, G. Herling, D. Halberstam)
- Isabelle Famchon (Auteur dramatique, trad. de pièces de théâtre, de Byron)
- Pierre Furlan (Ecrivain, trad. de Auster, Banks, Phillips)
- Michel Gresset (Fondateur du Prix Coindreau, trad. de Faulkner, Ross Miller, O'Connor, Powys)
- Jacqueline Lahana (Churghtai, Taheri, Kakonis, du Plessis Gray, St. King)
- Claire Malroux (Oates, Wharton, Dickinson, James, Kavan, Kurdy, McEwan)
- Christine Pagnouille (Egan, Brathwaite, Harris, Silkin)
- Jean-Pierre Richard (Ryder, Barnes, P. West)
- Jean-Michel Déprats (Shakespeare, Middleton, Storey)
- Marie-Claire Pasquier (Maclean, Kennedy, V. Woolf, Gibbons)
- Sylvère Monod (Dickens, Conrad, Brontë, Kipling)
- Marie-Odile Probst (Henry James, D.M. Richardson)
- Jean Guiloineau

- Rémy Lambrechts (R. Banks, J. Updike, N. Freeling)
- Anne Damour (Higgins Clark, Cunnigham, Keneally, Proulx)
- Dominique Taffin Jouhaud (littérature générale, vie pratique, psychologie)
- Laurence Kiéfé (littérature jeunesse, policier, bande dessinée)
- Rose-Marie Vassallo (littérature jeunesse, Anderson, Cross, O'Donnll, Peadar)
- Anne-Marie Smith di Biasio (Virginia Woolf)
- Bruno Gaurier (Hopkins, Poe)

III. ALLEMAND

- Marc Buhot de Launay (Directeur de collection chez Gallimard, Bayard, trad. de Kant, Nietzsche, Rilke, Husserl, Benjamin, Habermas)
- Rose-Marie François (Poétesse, trad. de Domin, Aichinger)
- Denis Messier (Freud, Zweig, Bergengrün)
- Gilbert Musy (Honegger, Burger, Walser, Hürlimann, Dürrenmatt)
- Barbara Schild (Trad. de contes, récits en vers et en prose pour la jeunesse)
- Heinz Schwarzingler (Brecht, Bauer, Canetti, von Horvath, Hürlimann, Kaiser, Volker, Nestroy, Schnitzler)
- Maurice Tazsman (Dramaturge, metteur en scène, adaptateur de Karge, Müller, Botho Strauss)
- Dominique Tassel (Sciences humaines)
- Philippe Ivernel (théâtre, expressionnisme allemand, Nietzsche)
- Jean-Louis Besson (théâtre contemporain)
- Françoise Wuilmart (Ernst Bloch, Améry, Delius, Poètes de Dachau)
- Fabienne Morias (textes d'art)
- Brigitte Vergne-Cain (Zweig, Döblin, Kafka)
- Josie Mély (audio-visuel, beaux-arts, cinéma, histoire de l'art, traductrice pour ARTE)
- Catherine Weinzorn (audio-visuel, critique littéraire, presse, sciences humaines, beaux-arts, traductrice pour ARTE)
- Pierre Deshusses (littérature générale, théâtre, audio-visuel)
- François Mathieu (poésie, politique, presse,
- Brigitte Hébert et Jean-Claude Colbus (musique, littérature classique et médiévale, Hoffmann, von Knigge, Tieck)
- Jean-Yves Masson (poésie, théâtre, critique littéraire, musique, Rilke)
- Laurent Muhleisen (théâtre, littérature jeunesse, beaux-arts, critique littéraire, Hans Mayer, Fassbinder)

IV. ESPAGNOL

- Albert Bensoussan (Ecrivain, critique littéraire, trad. de Cabrera Infante, Vargas Llosa, Puig, Donoso, Echenique, Zoé Valdès)
- André Camp (Sanchis, Miralles, Salom, Cudos, Neruda)
- Claude Demarigny (Auteur dramatique, trad. de Cossa, Garcia Lorca, Sinisterra Cabrujas Miralles, Cabal)

- Denise Laroutis (Lectrice chez Gallimard; Albin Michel, trad. de Montalban, Vila-Matas,...)
- Jean-Marie Saint-Lu (Echenique, Marsé, Mendoza)
- Aline Schulman (Lorca, Donoso, Sarduy, Arenas, Goytisolo, nouvelle traduction de *Don Quichotte* de Cervantès)
- Georges Tyras (Martin, Montalban, de la Serna, Alfons Cervera)
- Claude de Frayssinet (Ballester, Ferlioso, Cunqueiro)
- Edmond Raillard (Monzo, Tapiés, Joan Miro, Nunez, A. Saura)
- Claude Bleton (T. Ballenster, C. Martin Gaité, M. Molina, V. Montalban)
- Christine Defoin (ancienne étudiante du CETL - nombreux ouvrages de la littérature hispano-américaine)
- Liliane Hasson (Valdes, Victoria, Arenas, Galdos)
- Bertille Hausberg (Rivera-Letelier)
- Philippe Bataillon (cinéma, architecture, M. Molina Saer)
- André Gabastou (Vila Matas, Pita, Pombo, Atzaga)

V. ITALIEN

- Monique Baccelli (Alfieri, Bonaviri, Fenoglio, Gadda, Landolfi, Pirandello, Praz)
- François Bouchard (Bontempelli, Pontiggia, Bini)
- René de Ceccaty (Critique littéraire; Savinio, Pasolini, Moravia, Saba)
- Maurice Darmon (Sciascia, Verga, Pirandello, Bontempelli, Vitarelli)
- Philippe Di Meo (Manganelli, Gadda, Zanzotto, Pasolini)
- Mario Fusco (Critique littéraire; trad. de Morante, Sciascia, Montale, Svevo, Eco, Consolo)
- Ginette Herry (Goldoni, Pirandello)
- Jean-Baptiste Para (Poète, trad. de Manganelli, Savinio, Conte, Campo, Tabucchi, Sbarbaro, Delfini)
- Alain Pons (Mathieu, Vico, Castiglione, Della Casa)
- Marilène Raiola (Cacciari, Severino, Agamben, Grassi)
- Alain Sarrauyrouse (Fenoglio, Ferrucci, Celati, Ottieri, Capuana)
- Bernard Simeone (Poète, trad. de Caproni, Luzi, D'Arzo, Dessi, Gatto)
- Alberte Spinette (Pasolini)
- Karine Espinosa (ancienne Directrice du Centre international de la Traduction théâtrale, Maison Antoine Vitez; trad. de Buzzati, Ginzburg, Savinio, Alvaro)
- Marguerite Pozzoli (Messina, D. Rea, Tamaro, Verga, Addamo)
- Charles Alunni (Vattimo, Gargani, Losurdo, Campanella)
- Michel Orcel (Leopardi, l'Arioste)
- Chantal Moiroud (psychologie, beaux-arts, sciences humaines, Carlo Dossi, Balestrini, Mariotti)
- Myriem Bouzaher (Umberto Eco, Camporesi)
- Joël Gayraud (Leopardi, Machiavel, Pavese)
- François Bouchard
- Françoise Brun (Baricco, Magris)

VI. RUSSE

- Jacques Catteau (Dostoïevsky)
- Anne Coldefy-Faucard (Diomine, Choukchine, Zinoviev, Grossman, Heller, Soljenitsyne)
- Anne-Marie Tatsis-Botton (littérature classique et médiévale, linguistique, biographies, religions, spiritualités, Biély)
- Bernard Kreise (Dostoïevski, Nabokov, Zamiatine)
- Hélène Henry (Pasternak, Nabokov, Brodsky, théâtre contemporain)
-

VII. PORTUGAIS

- Marie-Claire Vromans (J. de Almadar Negreiros , H. Helder, D. Mourão)
Ferreira, R. Miguéis)
- Anne de Faria (Ed. Lourenço)
- Michèle Giudicelli (A. Lobo Antunes, J. de Sena, V. G. Moura)
- Patrick Quillier (F. Pessoa, Eug. de Andrade, P. Tamen)
- Anne-Marie Quint (Camões, José de Almada Negreiros, Antero de Quental,
Bernardim Ribeiro, José de Almeida Faria, Gil Vicente)
- Jacques Thieriot (Mario de Andrade - Callado - Ribeiro - Lispector - Torres)
- Marie-Hélène Piwnick (Antonio Nobre, M. de Carvalho, Eça de Queiros, Ferreira)
- Artur da Costa et Carmelo Virone (Pepetela)
- Isabel Vale Ferreira et Annick Moreau (Cassamo)
- José da Silva Terra

VIII. FRANCAIS vers l'ESPAGNOL

- **Luis Araujo** (teatro: Corneille, Beckett)
- **Esther Benítez** (Maupassant, Zola, La Rochefoucauld)
- **Juan Bravo Castillo** (Flaubert, Stendhal, Sartre)
- **Rafael Conte** (Semprun, Sade, Blanchot, Tournier, Gracq)
- **Andrés Ehrenhaus** (M. Dantec)
- **Malika Embarek** (escritores árabes de expresión francesa)
- **Julia Escobar** (Colette, J. Harpman)
- **María-Teresa Gallego Urrutia** (Genet, Maalouf, Sarraute, G. Sand, Jules Verne)
- **Clara Janés** (Duras, Holan, Sarraute, Corbière)
- **José Miguel Marinas Herreras** (Montaigne, Lacan)
- **Juan Victorio Martínez** (La Chanson de Roland, Villon)
- **Luis Martínez de Merlo** (Baudelaire, Molière, Racine, Verlaine)
- **Antonio Martínez Sarrión** (Baudelaire, Leiris, Hugo)
- **Alicia Martorell** (Kristeva, Beauvoir, Barthes, Baudrillard, Braudel)
- **Lourdes Ortiz** (Bataille, Flaubert, Tournier)
- **Lourdes Pérez** (literatura policial)
- **Javier del Prado Biezma** (Baudelaire, Verlaine, Rimbaud)
- **Mónica Rubio** (subtitulado de cine y televisión)
- **Juana Salabert** (Ph. Jaenada)
- **Hermes Salceda** (Perec, Roussel)
- **Manuel Serrat Crespo** (Sade, Queneau, Lautréamont)
- **Maite Solana** (textos enciclopédicos)
- **Alain Verjat** (Corneille, Molière)
- **Jaime Zulaika** (C. Millet, E. Carrère)

IX. ANGLAIS vers l'ESPAGNOL

- Guillermo Lorenzo (Henry James)
- Francisco Torres Oliver (Lewis Carroll)
- Catalina Martinez Muños (Virginia Woolf)
- Miguel Saenz Sagaseta de Lurdoz (Günter Grass, Thomas Bernhart, S. Rushdie)
- Miguel Martinez-Lage (Wilkie Collins)
- Angel Luis Pujante (Shakespeare)
- Cristina Martinez Olrich (Caincross, Twain, Ballen)
- Gabriel Lopez Guiz (Wolfe, Steiner, McEwan, Leavitt, Coupland, Barnes, BRodsky)
- Joaquin Rodriguez Feo (Hobbes, Guthrie)

X. FRANÇAIS vers l'ALLEMAND

- Régina Keil (auteurs magrébins)
- Erika Tophoven
- Hans Thill
- R. Wittkopf (prose surréaliste, Aragon, Breton, Leiris, Desnons)
- Eva Moldenhauer
- Thomas Dobberkan (Flaubert)
- Uta Szyszkowitz
- Heinz Schwarzingger (Molière)

XI. FRANÇAIS vers le PORTUGAIS

(section créée en 2004)

- Francisco José Magalhaes (théoricien, président de l'association des traducteurs portugais)
- Ana Cristina Leonardo
- Maria do Carmo Figueria
- Christine Zurbach
- Guilhermina Jorge
- Pedro Tamen
- Odette J. Collas
- Maria José Figueiredo
- Luisa Costa Gomez
- Maria Eduarda Keating
- Zé Lima

XI. ATELIERS de STIMULATION À LA CRÉATIVITÉ et

d'ÉCRITURE EN LANGUE FRANÇAISE

- Pierre Furlan (écrivain, traducteur littéraire, philosophe, psychologue)
 - Michel Volkovitch (traducteur du grec moderne, titulaire des ateliers de stimulation à la créativité à la Sorbonne nouvelle, Paris)
-